

## DAFTAR PUSTAKA

- Actualitte. (2018, November 27). *Prendre la voix de Pramoedya: La parole est à la traductrice*. Actualitte.  
<https://actualitte.com/article/16058/interviews/prendre-la-voix-de-pramoedya-la-parole-est-a-la-traductrice>
- Aguilera, E. C. (2009). The translation of proper names in children's literature. *AILIJ. Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, 1(7).
- Aixelá, F. (1996). Culture-specific items in translation. (*No Title*), 52.
- Akbar, M., & Handayani, T. (2022). Science and Technology Development in Dutch East Indies. *Indonesian Historical Studies*, 5(2), 115–133.  
<https://doi.org/10.14710/ihis.v5i2.13475>
- Aksholakova, A. (2014). Proper Name as a Clue Symbol of Identity. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 112, 465–471.  
<https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.01.1190>
- Allerton, D. J. (1987). The linguistic and sociolinguistic status of proper names What are they, and who do they belong to? *Journal of pragmatics*, 11(1), 61–92.
- Almuhanna, A. A. (2022). *The Anthology of The Female Short Story in Saudi Arabia: Thick Translation as Cultural Preservation, Representation, and Exposure* [Dissertation]. Binghamton University.
- Al-Saidi, A. H. S. (2021). Pragmatic analysis of the translation of English culture-specific proverbs into Arabic. *Journal of the College of Languages (JCL)*, 43, 30–63.
- Amenador, K. B., & Wang, Z. (2022). The Translation of Culture-Specific Items (CSIs) in Chinese-English Food Menu Corpus: A Study of Strategies and Factors. *SAGE Open*, 12(2), 215824402210966.  
<https://doi.org/10.1177/21582440221096649>
- Amos, W., Oentari, B. S., Setiajid, H. H., & Adji, S. E. P. (2020). Translation Strategies in Translating Toer's Bumi Manusia. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 3(7), 99–106.  
<https://doi.org/10.32996/ijllt.2020.3.7.11>
- Anderson, B. (1998). *The spectre of comparisons: Nationalism, Southeast Asia, and the world*. Verso.
- Ardianto, A. (2019). Translation of Addressing Terms in The Novel This Earth of Mankind. *Deskripsi Bahasa*, 2(2), 119–127.  
<https://doi.org/10.22146/db.v2i2.351>
- Arianto, A., & Fadly, A. (2020). Ideologi Penerjemahan Kata Budaya dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jepang. *Jurnal Bahasa Jepang Taiyou*, 1(2), 46–61.
- Arrasyid, N. D., Sajarwa, S., & Astuti, W. T. (2022). Strategi Penerjemahan Ujaran Makian Bahasa Prancis dalam Film Banlieue 13 Karya Pierre Morel. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 5(1), 31–48.

- Asad, T. M. (2021). *The Reading of Post-Colonial Otherness in J. Wright's Translation of A. Saadawi's Frankenstein in Baghdad* [Thesis]. An-Najah National University.
- Aschroft, B., Griffiths, G., & Tiffin, H. (2003). *Menelanjangi Kuasa Bahasa: Teori dan Praktik Sastra Poskolonial* (F. Soewandi & A. Mokamat, Penerj.). Penerbit Qalam.
- Asmira, E. (2022). Making a spectacle of the colony: Producing and consuming Pasar Gambir in the Dutch East Indies. *Journal of Southeast Asian Studies*, 53(1–2), 31–56. Cambridge Core. <https://doi.org/10.1017/S0022463422000182>
- Astari, G. P., Hasyim, M., & Kuswarini, P. (2019). Penerjemahan Metafora Novel “Lelaki Harimau” ke dalam “L’homme Tigre.” *Jurnal Ilmu Budaya*, 7(1), 83–93.
- Astuti, D. O. D., & Tou, A. B. (2016). Variasi keluasan makna interpersonal dalam teks translasional dwibahasa “perburuan” berbahasa Indonesia dan berbahasa Prancis. *LingTera*, 3(1), 9–22.
- Bachmann-Medick, D. (2006). Spatial turn. *Tér elméleT kulTúra*, 66.
- Bachmann-Medick, D. (2009). Introduction: The translational turn. *Translation Studies*, 2(1), 2–16. <https://doi.org/10.1080/14781700802496118>
- Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation* (2nd ed). Routledge.
- Baker, M., & Saldanha, G. (2009). Adaptation Georges L. Bastin. Dalam *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (hlm. 23–25). Routledge.
- Barrows, D. P. (1916). The Governor-General of the Philippines Under Spain and the United States. *The American Historical Review*, 21(2), 288–311.
- Bassnett, S. (2013). *Translation studies*. Routledge.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (Ed.). (1990). *Translation, history, and culture*. Pinter Publishers.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). *Constructing cultures: Essays on literary translation* (Vol. 11). Multilingual Matters.
- Bastin, G. L. (2002). La notion d’adaptation en traduction. *Meta*, 38(3), 473–478. <https://doi.org/10.7202/001987ar>
- Becker, J. (1975). Keroncong, Musik Populer Indonesia. *Asia Music VII*, 2, 15.
- Bedeker, L., & Feinauer, I. (2006). The translator as cultural mediator. *Southern African linguistics and applied language studies*, 24(2), 133–141.
- Bertrand, R. (2007). The Netherlands’ “Ethical Politics” in Java (1901-1926). Dalam *Vingtème Siècle. Revue d’histoire* (Cairn.info; Vol. 93, Nomor 1, hlm. 115–138). Presses de Sciences Po. [https://www.cairn-int.info/article-E\\_VING\\_093\\_0115--.htm](https://www.cairn-int.info/article-E_VING_093_0115--.htm)
- Blažytė, D., & Liubinienė, V. (2017). Culture-specific items (CSI) and their translation strategies in Martin Lindström’s “Brand sense.” *Studies About Languages*, 0(29), 42–57. <https://doi.org/10.5755/j01.sal.0.29.16661>
- Blussæ, L., & Chen, M. (2003). *The archives of the Kong Koan of Batavia* (Vol. 59). Brill.
- Boogert, E. (t.t.). *Whose Earth Is It?: How postcolonial power relations are played out in Indonesian-Dutch translation*.

- Borch, F. L. (2017). *Military trials of war criminals in the Netherlands East Indies 1946-1949*. Oxford University Press.
- Bosma, N., Acs, Z. J., Autio, E., Coduras, A., & Levie, J. (2008). Global entrepreneurship monitor. *Executive report*, 125.
- Brocheux, P., & Hémery, D. (2011). *Indochina: An ambiguous colonization, 1858-1954* (Vol. 2). Univ of California Press.
- Brown, H. D. (2000). *Principles of language learning and teaching* (Vol. 4). Longman New York.
- Brown, R., & Gilman, A. (2012). The pronouns of power and solidarity. Dalam *Readings in the Sociology of Language* (hlm. 252–275). De Gruyter Mouton.
- Budiman, H. G. (2017). Modernisasi dan Terbentuknya Gaya Hidup Elit Eropa di Bragaweg (1894-1949). *Patanjala : Jurnal Penelitian Sejarah dan Budaya*, 9(2), 163. <https://doi.org/10.30959/patanjala.v9i2.8>
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation* (Vol. 31). Oxford University Press London.
- Coates, R. (2009). A Strictly Millian Approach to the Definition of the Proper Name. *Mind & Language*, 24(4), 433–444. <https://doi.org/10.1111/j.1468-0017.2009.01369.x>
- Conti, C. (Ed.). (2014). *Literature as translation, translation as literature*. Cambridge Scholars Publ.
- Cooper, N. (2001). French Indochina. URL: [https://s3.amazonaws.com/academia.edu/documents/4198845/filetodownload\\_20691\\_en.pdf](https://s3.amazonaws.com/academia.edu/documents/4198845/filetodownload_20691_en.pdf).
- Daher, N., & Daher, N. Y. (1987). Arabic sociolinguistics: State of the art. *al- 'Arabiyya*, 125–159.
- Daliman, A. (2012). *Sejarah Indonesia abad XIX-awal abad XX: Sistem politik kolonial dan administrasi pemerintahan Hindia-Belanda*. Ombak.
- Das, A. (2016). *Defending British India Against Napoleon: The Foreign Policy of Governor-General Lord Minto, 1807-13* (Vol. 13). Boydell & Brewer.
- Davies, E. E. (2003). A goblin or a dirty nose? The treatment of culture-specific references in translations of the Harry Potter books. *The Translator*, 9(1), 65–100.
- de Silva Jayasuriya, S. (2008). Identifying Africans in Asia: What's in a name? *Uncovering the History of Africans in Asia*, 7.
- Dewi, N. (2019). Translation of Pramoedya Ananta Toer's "Inem": Enhancement of local-global communication. *Journal of Language and Literature*, 19(1), 123–130. <https://doi.org/10.24071/joll.2019.190112>
- Ding, R., & Wang, L. (2017). Mo Yan's style in using colour expressions and Goldblatt's translation strategies: A corpus-based study. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 4(2), 117–131. <https://doi.org/10.1080/23306343.2017.1331389>
- Djamas, N. (2009). *Dinamika pendidikan Islam di Indonesia pascakemerdekaan*. Rajawali Pers.
- Doortmont, M. R., & Smit, J. (2007). 5. Economic Activities and social-economic relations. Dalam *Sources for the Mutual History of Ghana and the Netherlands* (hlm. 287–301). Brill.

- Downes, M. (2019). Found in Translation: Eka Kurniawan and the Politics of Genre. *Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde / Journal of the Humanities and Social Sciences of Southeast Asia*, 175(2–3), 177–195. <https://doi.org/10.1163/22134379-17502019>
- Dragojlovic, A., & McGregor, K. (2022). ‘They Call Me Babu’: The politics of visibility and gendered memories of Dutch colonialism in Indonesia. *Women’s History Review*, 31(6), 933–952. <https://doi.org/10.1080/09612025.2022.2090709>
- Ediani, A. & Sajarwa. (2023). The hybridity of Indies culture in Indonesian novel translation into French. *JOALL (Journal of Applied Linguistics and Literature)*, 8(1), 173–194. <https://doi.org/10.33369/joall.v8i1.24572>
- Éditions Picquier. (2021). *Dominique Vitalyos*. Éditions Picquier. <https://www.editions-picquier.com/traducteur/dominique-vitalyos/>
- Fairlie, J. A. (1932). The Dutch East Indies. *American Political Science Review*, 26(4), 711–715. <https://doi.org/10.2307/1946539>
- Farghal, M., & Shakir, A. (1994). Kin terms and titles of address as relational social honorifics in Jordanian Arabic. *Anthropological Linguistics*, 240–253.
- Fasa, M. D., & Sajarwa, S. (2021). The Translation of Fixed Expression from French to Indonesian In ‘Madame Bovary’ novel. *Leksema: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 6(1), 61–76.
- Fauziah, A., & Rivia Himmawati, D. (2014). An Analysis of Translating the Addressing Terms In Pramoedya Ananta Toer's *This Earth of Mankind*. *Language Horizon, Vol 2, No 2 (2014): Volume 2 No 2 2014*. <http://ejournal.unesa.ac.id/index.php/language-horizon/article/view/7796>
- Firpo, C. (2011). Shades of whiteness: Petits-blancs and the politics of military allocations distribution in world war I Colonial Cochinchina. *French Historical Studies*, 34(2), 279–297.
- Fisher, C. (1947). The Eurasian Question in Indonesia. *International Affairs (Royal Institute of International Affairs 1944-)*, 23(4), 522–530.
- Fitri, Z. N. (2022). A Study of Colonial Inscriptions in STOVIA Salemba: The Marker of Medical Education Development in Dutch East Indies. *International Review of Humanities Studies*, 7(2), 383–395.
- Floranti, A. D., & Mubarak, Y. (2020). Indonesia–English Translation of Idiomatic Expressions in The Novel This Earth of Mankind. *Buletin Al-Turas*, 26(2), 207–220. <https://doi.org/10.15408/bat.v26i2.13834>
- Ford, J. C. (1974). The Semantics of Direct Address Pronouns in French. *The French Review*, 47(6), 1142–1157. JSTOR.
- Fouberg, E. H., Murphy, A. B., & De Blij, H. J. (2015). *Human geography: People, place, and culture*. John Wiley & Sons.
- Foulcher, K. (1995). In search of the postcolonial in Indonesian literature. *Sojourn: Journal of social issues in Southeast Asia*, 147–171.
- Foulcher, K., & Day, T. (Ed.). (2002). *Clearing a space: Postcolonial readings of modern Indonesian literature*. KITLV Press.
- Gabriel Fajar, S. A., & Kasih, F. W. M. (2020). Colonial Inferiority and Postcolonial Ideology in Pramoedya’s House of Glass: Between the

- Dominant and the Marginalized. *Addaiyan Journal of Arts, Humanities and Social Science*, 2(10).
- Gambier, Y., & Van Doorslaer, L. (2010). *Handbook of translation studies* (Vol. 1). John Benjamins Publishing.
- Ganap, V. (2006). Krontjong Toegoe in Tugu Village: Generic Form of Indonesian Keroncong Music. *Associação Cultural e Museu Cavaquinho*.
- Gaudin, G. (2013). *Penser et gouverner le nouveau monde au XVIIe siècle: L'empire de papier de Juan Díez de la Calle, commis du Conseil des Indes*. L'Harmattan.
- GoGwilt, C. (2007). The Vanishing Genre of the Nyai Narrative: Reading Genealogies of English and Indonesian Modernism. *Comparative Literature Studies*, 44(4), 409–433. JSTOR.
- Goyens, M., Lamiroy, B., & Melis, L. (2003). Déplacement et repositionnement de la préposition à en français. *Linguisticae Investigationes*, 25(2), 275–310. <https://doi.org/10.1075/li.25.2.06goy>
- Grit, D. (2004). De vertaling van realia. *Denken over vertalen*, 189–196.
- Hapsari, N. T. (2013). Durative and Punctuality Aspects in French and Their Translation Into Indonesian. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 13(2), 169–179.
- Harahap, D. S., Sitompul, J., & Pd, I. M. (2017). Analyse de la traduction de l'idiome indonésien en français du roman Bumi Manusia de Pramoedya Ananta Toer. *HEXAGONE Jurnal Pendidikan, Linguistik, Budaya dan Sastra Perancis*, 6(2), 380–391.
- Hardiningtyas, P. R. (2016). Oriental: Budaya Indis dalam *Tetralogi Pulau Buru* Karya Pramoedya Ananta Toer (Oriental: Indis Culture in the Study of Buru Tetralogy by Pramoedya Ananta Toer). Dalam *SAWERIGADING* (2016-03–25 ed., Vol. 20, Nomor 2, hlm. 11).
- Hardiyanti, D., Nugraheni, Y., Nababan, M., & Santosa, R. (2021). The Reconstruction of the Image of Javanese as an Old Language Through an English Translation of Javanese Cultural Terms in Indonesian Novel 'Gadis Kretek.' *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 11(1). <https://doi.org/10.17509/ijal.v11i1.34670>
- Hart, J. (2006). *Comparing Empires* (1st ed). Palgrave Macmillan.
- Hartadi, Y. (2009). The Colonial Doubling, or the Challenge for Colonial Authority. *Kritika Kultura*, 145–159.
- Hervey, S. G., & Higgins, I. (2002). *Thinking French translation: A Course in translation method: French to English*. Psychology Press.
- Heryanto, A. (1997). Silence in Indonesian literary discourse: The case of the Indonesian Chinese. *Sojourn: Journal of Social Issues in Southeast Asia*, 26–45.
- House, J. (1997). *Translation quality assessment: A model revisited*. Gunter Narr Verlag.
- Israels, I. (1829). 12. The Black Dutchmen. *Merchants, Missionaries and Migrants*, 133.
- Jacobson, L. R. (2018). 'Preparing Children of Colonialism for a Postcolonial Future': A Comparison of Orphanages for Eurasians in the Dutch East



- Indies, British India, and French Indochina during the Decolonisation Period, 1930–1975. *Journal of Migration History*, 4(1), 1–26.  
<https://doi.org/10.1163/23519924-00401002>
- Jatmiko, D. (2020). Citra Nyai dalam Tiga Novel Indonesia. *PARAFRASE: Jurnal Kajian Kebahasaan & Kesastraan*, 20(2).
- Jaya, D. (2020). Translation Ideology in literary translation; A case study of Bram Stoker's "Dracula" translation into Indonesian. *Wacana*, 21(3), 424.  
<https://doi.org/10.17510/wacana.v21i3.987>
- Jayasuriya, S. de S. (2007). Invisible Africans: Hidden communities in Asia. *African and Asian Studies*, 6(3), 219–345.
- Jenkins, B., & Sofos, S. A. (2003). *Nation and identity in contemporary Europe*. Routledge.
- Jiang, W. (2000). The relationship between culture and language. *ELT Journal*, 54(4), 328–334. <https://doi.org/10.1093/elt/54.4.328>
- Jones, R. (2008). *Loan-words in Indonesian and Malay*. Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Junaiyah, J. (2006). Penulisan nama diri dan nama jenis dalam bahasa Indonesia. *Ekspresi: Media Komunikasi dan Informasi*, 4(8), 6–43.
- Kamphuis, K. (2018). Giving for Girls: Reconsidering Colonial Civilizing Missions in the Dutch East Indies through Charitable Girls' Education. *New Global Studies*, 12(2), 217–234. <https://doi.org/10.1515/ngs-2018-0030>
- KBBI. (2016a). Deler. Dalam *KBBI Daring*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/deler>
- KBBI. (2016b). Eau de cologne. Dalam *KBBI Daring*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- KBBI. (2016c). Hindia Belanda. Dalam *KBBI Daring*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/hindia%20belanda>
- KBBI. (2016d). Indekos. Dalam *KBBI Daring*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/indekos>
- KBBI. (2016e). Inlander. Dalam *KBBI Daring*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/inlander>
- KBBI. (2016f). Keroncong. Dalam *KBBI Daring*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/keroncong>
- KBBI. (2016g). Marsose. Dalam *KBBI Daring*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/marsose>
- KBBI. (2016h). Melayu pasar. Dalam *KBBI Daring*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/Melayu%20pasar>
- KBBI. (2016i). Nyai. Dalam *KBBI Daring*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- KBBI. (2016j). Pangreh praja. Dalam *KBBI Daring*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/pangreh%20praja>
- KBBI. (2016k). Sekaut. Dalam *KBBI Daring*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- KBBI. (2016l). Tuan besar. Dalam *KBBI Daring*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/tuan%20besar>

- Kelik, Y. (2022, Desember 2). *Salah Kaprah "Londo Ireng."* Jurno.  
<https://jurno.id/salah-kaprah-londo-ireng>
- Keraf, G. (2009). *Diksi dan gaya bahasa: Komposisi lanjutan I*. Gramedia.
- Khadafi, A. (2017, Januari 26). *Terminologi Budak, Kuli dan Babu*. Tirto.id.  
<https://tirto.id/terminologi-budak-kuli-dan-babu-chF1>
- Khakshour Forutan, M., & Modarresi, G. (2018). Translation of Cultural Taboos in Hollywood Movies in Professional Dubbing and Non-professional Subtitling. *Journal of Intercultural Communication Research*, 47(6), 454–473. <https://doi.org/10.1080/17475759.2018.1480516>
- Kim, R. (2006). Use of Extralinguistic Knowledge in Translation. *Meta*, 51(2), 284–303. <https://doi.org/10.7202/013257ar>
- Koentjaraningrat. (2005). *Pengantar antropologi* (Cet. ke-3). Rineka Cipta.
- Kripke, S. A. (1980). Naming and necessity: Lectures given to the princeton university philosophy colloquium. Dalam *Semantics of natural language* (hlm. 253–355). Springer.
- Kurnia, N., & Liana, C. (2023). Escomptobank Nv Tahun 1955-1958. *Avatara*, 13(2).
- Kuswarini, P., Masdiana, M., & Hantik, Z. (2018). Penerjemahan Metafora dalam Saman ke dalam Bahasa Prancis. *Jurnal Ilmu Budaya*, 6(1).
- Lane-Mercier, G. (1997). Translating the Untranslatable: The Translator's Aesthetic, Ideological and Political Responsibility. *Target. International Journal of Translation Studies*, 9(1), 43–68.  
<https://doi.org/10.1075/target.9.1.04lan>
- Larousse. (2023a). Collège. Dalam *Larousse.fr*. La Société Éditions Larousse.  
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coll%C3%A8ge/17186>
- Larousse. (2023b). Connexité. Dalam *Larousse.fr*. La Société Éditions Larousse.  
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/connexit%C3%A9/18300>
- Larousse. (2023c). *Conseil des Indes*. La Société Éditions Larousse.  
[https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/Conseil\\_des\\_Indes/124912](https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/Conseil_des_Indes/124912)
- Larousse. (2023d). Domestique. Dalam *Larousse.fr*. La Société Éditions Larousse.  
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/domestique/26365>
- Larousse. (2023e). Eau de Cologne. Dalam *Larousse.fr*. La Société Éditions Larousse.  
[https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/eau\\_de\\_Cologne/10910562](https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/eau_de_Cologne/10910562)
- Larousse. (2023f). Gendarmerie. Dalam *Larousse.fr*. La Société Éditions Larousse.  
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/gendarmerie/36498>
- Larousse. (2023g). Membre. Dalam *Larousse.fr*. La Société Éditions Larousse.  
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/membre/50386>
- Larousse. (2023h). Métis. Dalam *Larousse.fr*. La Société Éditions Larousse.  
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/serviteur/72405>
- Larousse. (2023i). Serveur. Dalam *Larousse.fr*. La Société Éditions Larousse.  
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/serveur/72389>
- Larousse. (2023j). Serviteur. Dalam *Larousse.fr*. La Société Éditions Larousse.  
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/serviteur/72405>
- Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge university press.

- Lindblad, J. T. (1989). The petroleum industry in Indonesia before the Second World War. *Bulletin of Indonesian Economic Studies*, 25(2), 53–77.
- Lohanda, M. (1994). *The Kapitan Cina of Batavia, 1837-1942*. University of London, School of Oriental and African Studies (United Kingdom).
- Loomba, A. (1998). *Colonialism-postcolonialism*. Routledge.
- Lukito, Y. N. (2015). Colonial Exhibition and a Laboratory of Modernity: Hybrid Architecture at Batavia's Pasar Gambir. *Indonesia*, 100, 77.  
<https://doi.org/10.5728/indonesia.100.0077>
- Lukito, Y. N., & Miranda, F. (2018). Hybrid Architecture and Contested Space of Colonial Interaction: Colonial Exhibitions at Pasar Gambir of Batavia and Jaarmarkt of Surabaya. *IOP Conference Series: Earth and Environmental Science*, 213, 012029. <https://doi.org/10.1088/1755-1315/213/1/012029>
- Luttikhuis, B., & Van Der Meer, A. H. C. (2020). 1913 in Indonesian History: Demanding Equality, Changing Mentality. *TRaNS: Trans -Regional and -National Studies of Southeast Asia*, 8(2), 115–133.  
<https://doi.org/10.1017/trn.2020.6>
- Mahayana, S. (2009). Perkembangan Bahasa Indonesia“ Melayu di Indonesia dalam Konteks Sistem Pendidikan. *INSANIA: Jurnal Pemikiran Alternatif Kependidikan*, 14(3), 395–424.
- Marco, J. (2019). The translation of food-related culture-specific items in the Valencian Corpus of Translated Literature (COVALT) corpus: A study of techniques and factors. *Perspectives*, 27(1), 20–41.  
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1449228>
- Mardiwarsito, L., Adiwimarta, S. S., & Suratman, S. T. (1992). Adik. Dalam *Kamus Jawa Kuna-Indonesia*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Margolin, U. (2002). Naming and Believing: Practices of the Proper Name in Narrative Fiction. *Narrative*, 10(2), 107–127.  
<https://doi.org/10.1353/nar.2002.0012>
- Markey, T. L. (1982). Afrikaans: Creole or non-creole? *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 169–207.
- Masduki, M. (2022). The Three-Part Critique in the Analysis of English Translation of Madurese Cultural Texts. *Journal of Intercultural Communication Research*, 51(2), 174–190.  
<https://doi.org/10.1080/17475759.2021.1967186>
- McNeill, W. H. (2009). *The rise of the West: A history of the human community*. University of Chicago Press.
- Medan Prijaji. (1910, Juni 11). Forum Privilegiatum. *Medan Prijaji*, 28.
- Meer, A. van der. (2020). *Performing power: Cultural hegemony, identity, and resistance in colonial Indonesia*. Southeast Asia Program Publications, an imprint of Cornell University Press.
- Mikutytė, J. (2005). Realijų rūšys ir vertimo būdai [Types and ways of translating realia]. *Pranešimas, skaitytas Lietuvos literatūros vertėjų sąjungos konferencijoje „Sava ir svetima“* [Paper presented in the conference “Domestic and Foreign”].



- Milostivaya, A. (2016). On Perception of Culture Codes in German Translations (Based on Works by M. Bulgakov). *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 231, 229–236. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2016.09.096>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512.
- Moreno, M. C. (2002). The address system in the Spanish of the Golden Age. *Journal of Pragmatics*, 34(1), 15–47.
- Mureșanu, A. (2021). Translation and Cultural Identity: Romanian Culturemes in the Works of Ion Creangă and Mihail Sadoveanu. *Revista Transilvania*, 3.
- Nababan, M. R. (1997). Aspek teori penerjemahan dan pengalihbahasaan. *Surakarta: PPS UNS*.
- Nardiati S., Suwadi, Mp. S., Pardi, & Suwatno E. (1993). Godhong. Dalam *Kamus bahasa Jawa-bahasa Indonesia*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Nash, C. (1999). Irish Placenames: Post-Colonial Locations. *Transactions of the Institute of British Geographers*, 24(4), 457–480. <https://doi.org/10.1111/j.0020-2754.1999.00457.x>
- Newmark, P. (1976). The theory and the craft of translation. *Language Teaching*, 9(1), 5–26.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice-Hall International.
- Newmark, P. (2010). Translation and culture (dedicated now to the dear memory of a fine translation teacher and translation critic Gunilla Anderson). *Meaning in translation*, 19, 171.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill Archive.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill Archive.
- Niemeijer, H. E. (2007). The central administration of the VOC government and the local institutions of Batavia (1619-1811)–An introduction. Dalam *The Archives of the Dutch East India Company (VOC) and the Local Institutions in Batavia (Jakarta)* (hlm. 61–140). Brill.
- Nisa, I. N. (2019). Perbedaan kelas sosial pada novel Bumi Manusia karya Pramoedya Ananta Toer. *Prosiding Seminar Nasional Bahasa dan Sastra Indonesia (SENASBASA)*, 3(2).
- Nord, C. (2003). Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point. *Meta*, 48(1–2), 182–196. <https://doi.org/10.7202/006966ar>
- Nord, C. (2018). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Routledge.
- Nyangeri, N. A., & Wangari, R. (2019). Proper Names in Translation: Should They be Translated or Not? *Eastern African Literary and Cultural Studies*, 5(3–4), 347–365. <https://doi.org/10.1080/23277408.2019.1680914>
- Nzimande, E. (2018). Domestication versus Foreignisation in the English Translation of Mthembu's *UMamazane*. *Language Matters*, 49(1), 149–163. <https://doi.org/10.1080/10228195.2018.1444080>

- Olalla-Soler, C. (2017). *La competencia cultural del traductor y su adquisición: Un estudio experimental en la traducción alemán-español*.
- Olk, H. M. (2013). Cultural references in translation: A framework for quantitative translation analysis. *Perspectives*, 21(3), 344–357. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2011.646279>
- Ooi, K. G. (Ed.). (2004). *Southeast Asia: A historical encyclopedia, from Angkor Wat to East Timor*. ABC-CLIO.
- Overbey, K. E. (2012). Postcolonial. *Studies in Iconography*, 33, 145–156.
- Patra, H. (2023). Merengkuh Djaman Kemadjoean: Dinamika Modernitas Kota Kecil, by Deddy Arsyia. *Bijdragen tot de taal-, land-en volkenkunde/Journal of the Humanities and Social Sciences of Southeast Asia*, 179(2), 304–306.
- Peligra, C. (2019). *Representing culture, identity, hybridity and colonial relations: A paratextual and textual comparison of the Italian and English translations of Hella S. Haasse's East Indian novels "Oeroeg" and "Heren van de thee"*. Newcastle University.
- Perks, R., & Thomson, A. (2015). *The oral history reader*. Routledge.
- Pym, A. (2016). *Translation solutions for many languages: Histories of a flawed dream*. Bloomsbury publishing.
- Rahmawatie, I., Engliana, & Miranti, I. (2017). The Shifts of Functional Words In the Translation of Toer's *Bumi Manusia* into English by Max Lane. *Language Circle: Journal of Language and Literature*, 11(2).
- Ramière, N. (2006). Reaching a foreign audience: Cultural transfers in audiovisual translation. *The journal of specialised translation*, 6, 152–166.
- Ravensbergen, S. (2018). *Courtrooms of conflict. Criminal law, local elites and legal pluralities in colonial Java* [Dissertation]. Leiden University.
- Riyanto, B. (2019). *SIASAT MENGEMAS NIKMAT: Ambiguitas Gaya Hidup dalam Iklan Rokok Di Masa Hindia Belanda sampai Pasca Orde Baru 1925-2000*. Dwi - Quantum. <https://books.google.co.id/books?id=1TeMDwAAQBAJ>
- Roig-Sanz, D., & Meylaerts, R. (2018). *Literary translation and cultural mediators in 'peripheral' cultures*. Springer.
- Ruffini, M., & Borella, G. B. (2019). Pós-colonialismo e tradução: Uma análise do romance *Half a Life* e sua tradução para o português. *Ilha do Desterro A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies*, 72(2), 301–320. <https://doi.org/10.5007/2175-8026.2019v72n2p301>
- Sajarwa, Khumairo Ma'shumah, N., Arrasyid, N. D., & Ediani, A. (2023). Identity struggle through the negotiation of cultural identity in the translation of French cultural references into Javanese. *Cogent Arts & Humanities*, 10(1), 2184448. <https://doi.org/10.1080/23311983.2023.2184448>
- Sajarwa, S. (2019). The Translation of Durative Aspect of French into Indonesian. *Fifth Prasasti International Seminar on Linguistics (PRASASTI 2019)*, 393–397.

- Salim, H. (2013, Maret 17). *Dari Babu ke Pekerja Rumah Tangga*. Tempo.  
<https://majalah.tempo.co/read/bahasa/142053/dari-babu-ke-pekerja-rumah-tangga>
- Saputra, A. D. (2011). Perempuan subaltern dalam karya sastra Indonesia poskolonial. *LITERASI: Indonesian Journal of Humanities*, 1(1), 16–30.
- Schalkwyk, D. (2000). “What’s in a name?”: Derrida, apartheid, and the logic of the proper name. *Language Sciences*, 22(2), 167–191.  
[https://doi.org/10.1016/S0388-0001\(99\)00011-X](https://doi.org/10.1016/S0388-0001(99)00011-X)
- Sijs, N. van der. (2010a). Inlander. Dalam *Nederlandse woorden wereldwijd*. Sdu Uitgevers.
- Sijs, N. van der. (2010b). Landschap. Dalam *Nederlandse woorden wereldwijd*. Sdu Uitgevers.
- Sluyterman, K. E. (1998). Dutch multinational trading companies in the twentieth century. *The multinational traders*, 86–101.
- Snell-Hornby, M. (2006). The turns of translation studies. *The Turns of Translation Studies*, 1–217.
- Soekiman, D. (2011). *Kebudayaan Indis dari zaman Kompeni sampai revolusi* (Cetakan 1). Komunitas Bambu.
- Sukanto, A., & Pramono, R. (2020). The Roots of Conflicts between Muslims and Christians in Indonesia in 1995–1997. *Transformation: An International Journal of Holistic Mission Studies*, 37(3), 208–221.  
<https://doi.org/10.1177/0265378820937722>
- Sulton, A., Aini, A. F., Kurniawan, R., & Lionardo, A. (2022). Minimizing Radicalization in Dutch East Indies. *KnE Life Sciences*.  
<https://doi.org/10.18502/cls.v0i0.11804>
- Sunarti, S. (2014). Pribumi, Tionghoa, Indo, Dan Totok: Representasi Multikulturalisme Dan Penokohan Dalam Katrologi Pramoedya Ananta Toer. *Salingka*, 11(01), 1–15.
- Sundin, L., & Tobias, S. (2021). Translating hierarchy in Hideo Yokoyama’s *Six Four*. *Perspectives*, 29(6), 934–950.  
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1825499>
- Sunjayadi, A. (2019). The Early Tourist Guidebooks to the Dutch East Indies and Malaya in the Nineteenth and Twentieth Century. *Paradigma: Jurnal Kajian Budaya*, 9(2), 167. <https://doi.org/10.17510/paradigma.v9i2.195>
- Suryawan, G. A. N. D., Winaya, I. M., & Putra Yadnya, I. B. (2018). Translation Strategies of Idioms: With Special Reference to “Anak Semua Bangsa” and “Child of All Nations.” *Humanis*, 823.  
<https://doi.org/10.24843/JH.2018.v22.i03.p38>
- Susilo, A., & Isbandiyah, I. (2018). Politik Etis dan Pengaruhnya Bagi Lahirnya Pergerakan Bangsa Indonesia. *HISTORIA Jurnal Program Studi Pendidikan Sejarah*, 6(2), 403.
- Sutami, H. (2002). Kata sapaan bahasa Indonesia khususnya di Jakarta. *Jurnal Bahasa*, 2(1), 50–67.
- Sutherland, H. (1975). The priyayi. *Indonesia*, 19, 57–77.
- Talukder, B. (2020). Matijaner Meyera in Translation: Cultural Identity Construction Through Untranslatability of Language. *Advances in*

- Language and Literary Studies*, 10(6), 36.  
<https://doi.org/10.7575/aiac.all.s.v.10n.6p.36>
- Thornbury, B. E. (2017). Cultural references in the novels of Fuminori Nakamura: A case study in current Japanese-to-English literary translation practices and challenges. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 4(2), 132–146. <https://doi.org/10.1080/23306343.2017.1330510>
- TLFi. (2004a). Commandeur. Dalam *Trésor de la langue française informatisé*. Analyse et traitement informatique de la langue française.  
<http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?33;s=3425947950>;
- TLFi. (2004b). Gendarmerie. Dalam *Trésor de la langue française informatisé*. Analyse et traitement informatique de la langue française.  
<http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?108;s=3425947950>;
- TLFi. (2004c). MARÉCHAUSSEE. Dalam *Trésor de la langue française informatisé*. Analyse et traitement informatique de la langue française.  
<http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?83;s=3425947950>;
- TLFi. (2004d). Métis. Dalam *Trésor de la langue française informatisé*. Analyse et traitement informatique de la langue française.  
<http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2991444525>;
- Toer, P. A. (2002a). *Anak Semua Bangsa: Tetralogi Buru# 2*. Hasta Mitra.
- Toer, P. A. (2002b). *Bumi Manusia: Tetralogi Buru# 1* (J. Isak, Ed.; 9 ed.). Hasta Mitra.
- Toer, P. A. (2011). *Rumah Kaca: Tetralogi Buru# 4* (A. A. Toer, Ed.; 9 ed.). Lentera Dipantara.
- Toer, P. A. (2012). *Jejak Langkah: Tetralogi Buru# 3* (A. A. Toer, Ed.; 9 ed.). Lentera Dipantara.
- Toer, P. A. (2017a). *Enfant de toutes les nations: Roman* (D. Vitalyos, Penerj.; 1 ed.). Éditions Zulma.
- Toer, P. A. (2017b). *Le monde des hommes: Roman* (D. Vitalyos, Penerj.; 1 ed.). Éditions Zulma.
- Toer, P. A. (2018a). *La maison de verre: Roman* (D. Vitalyos, Penerj.; 1 ed.). Éditions Zulma.
- Toer, P. A. (2018b). *Une empreinte sur la terre: Roman* (D. Vitalyos, Penerj.; 1 ed.). Éditions Zulma.
- Toer, P. A., & Bardsley, A. G. (1996). My Apologies, in the Name of Experience. *Indonesia*, 61, 1. <https://doi.org/10.2307/3351359>
- Tomozeiu, D., Koskinen, K., & D'Arcangelo, A. (2016). Teaching intercultural competence in translator training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10(3), 251–267. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2016.1236557>
- Trihtarani, F. E. (2019). The Clash of Traditional and Modern Cultures in the Novels Samdae (Three Generations) by Yeom Sang Seop and Tetralogi Buru (Buru Quartet) by Pramoedya Ananta Toer. *Jurnal Humaniora*, 31(2), 188. <https://doi.org/10.22146/jh.42797>
- Tumbole, G. F. F., & Cholsy, H. (2022). Strategi Penerjemahan Kata Sapaan dengan Konteks Sosial dan Budaya dalam Novel Bumi Manusia

- Terjemahan Bahasa Inggris. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 5(3), 589–602.
- Tymoczko, M. (2000). Translations of themselves: The contours of postcolonial fiction. *Changing the terms: Translating in the Postcolonial Era*, 147–163.
- Ullmann, S. & Sumarsono. (2007). *Pengantar semantik*. Pustaka Pelajar.
- Valūnaitė-Oleškevičienė, G., Gulbinskienė, D., & Drėgvaitė, E. (2018). Cultural and linguistic gaps in cross-cultural translation. *Žmogus ir žodis*, 59–70.
- Van Bemmelen, J. F., & Hooijer, G. (1897). *Guide to the Dutch East Indies*. Luzac & Company.
- van der Veur, P. W. (1960). Eurasian Dilemma in Indonesia. *The Journal of Asian Studies*, 20(1), 45–60. JSTOR. <https://doi.org/10.2307/2050071>
- Van Dijk, K. (2007). *The Netherlands Indies and the Great War, 1914-1918*. Brill.
- van Kessel, I. (2005). West African Soldiers in the Dutch East Indies: From Donkos to Black Dutchmen. *Transactions of the Historical Society of Ghana*, 9, 41–60. JSTOR.
- Van Kessel, I. (2007). Belanda Hitam: The Indo-African Communities on Java. *African and Asian Studies*, 6(3), 243–270. <https://doi.org/10.1163/156920907X212222>
- Van Kessel, I. (2009). “Courageous but insolent”: African soldiers in the Dutch East Indies as seen by Dutch officials and Indonesian neighbours. *Transforming Cultures eJournal*, 4(2).
- van Roosmalen, P. K. (2020). Sugar and the City: The Contribution of Three Chinese-Indonesians to Architecture and Planning in the Dutch East Indies (1900–1942). *Architectural Histories*, 8(1).
- Vekshina, E., & Michajlova, I. (2022). Is it worth multiplying translation multiplicity? From the experience of working on a new translation of Multatuli’s Max Havelaar. *Scandinavian Philology*, 20(2), 288–300. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2022.204>
- Venuti, L. (1986). The translator’s invisibility. *Criticism*, 28(2), 179–212.
- Vermes, A. P. (2003). Proper Names in Translation: An Explanatory Attempt. *Across Languages and Cultures*, 4(1), 89–108. <https://doi.org/10.1556/Acr.4.2003.1.5>
- Wardhaugh, R., & Fuller, J. M. (2021). *An introduction to sociolinguistics*. John Wiley & Sons.
- Wedhowerti, W., & Oentari, B. S. (2020). Revealing Postcolonialism Through Unrelated Words Translation Strategy in Translating Toer’s Bumi Manusia Into Lane’s This Earth of Mankind. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 3(6), 235–245.
- Wheeler, D. (1967). Reflections on Angola. *Africa Report*, 12(8), 58.
- Wiles, E. (2021). Translating Paralinguistic and Onomatopoeia: An Analysis on the Novel “Bumi Manusia” by Pramoedya Ananta Toer and its Translation “This Earth of Mankind” by Max Lane. *International Journal of English Linguistics, Literature, and Education (IJELLE)*, 3(1). <https://doi.org/10.32585/ijelle.v3i1.1333>



- Windiarti, D. (2014). Multikulturalisme dalam novel Bumi Manusia Karya Pramoedya Ananta Toer. *Bahasa dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, dan Pengajarannya*, 42(1).
- Wittermans, E. P. (1967). Indonesian Terms of Address in a Situation of Rapid Social Change. *Social Forces*, 46(1), 48. <https://doi.org/10.2307/2575320>
- Wodak, R. (2012). Language, power and identity. *Language Teaching*, 45(2), 215–233. <https://doi.org/10.1017/S0261444811000048>
- Xiao, S. (2023). Approaching the Cross-Cultural Translation of Transgressive Language: Swearing and Vulgarities in the Chinese Vernacular Novel *Jin Ping Mei*. *Journal of Intercultural Communication Research*, 52(3), 261–283. <https://doi.org/10.1080/17475759.2022.2162949>
- Yarosh, M. (2012). Translator intercultural competence: The concept and means to measure the competence development (tesis doctoral). *Universidad de Deusto, Bilbao*.
- Yumrohtun, Y., Nababan, M. R., & Santosa, R. (2020). Translating Ambivalent Sexist Attitudes toward Women in Pulau Buru Quartet: An Appraisal Theory Approach. *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*, 7(2), 527. <https://doi.org/10.18415/ijmmu.v7i2.1480>
- Zhou, T. (t.t.). *Passports to the Post-colonial World: Space and Mobility in Francisca Fanggidaej's Afro-Asian Journeys*.
- Zhu, H., Ang, L. H., & Mansor, N. S. (2022). Genre-based translation strategies on cultural references: A systematic review. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 18(1), [898]-912.
- Zuhdi, I., & Sunendar, D. (2022). A Review of The Act of Category-Shifts In Giving An Equivalence In French-Indonesian Novel Translation “Orang Asing” By Albert Camus. *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, dan Sastra*, 8(1), 319–330.
- Zuhdi, S., & Nursam (Ed.). (2019). *Kamus Sejarah Indonesia Jilid I: Nation Formation*. Direktorat Sejarah, Direktorat Jenderal Kebudayaan, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Zulma. (t.t.). *Dominique Vitalyos*. Zulma. <https://www.zulma.fr/traducteur/dominique-vitalyos/>